

EDUCATION ACT

**COLVILLE LAKE EDUCATION DISTRICT
AND COLVILLE LAKE DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS
R-093-96**

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE
DE COLVILLE LAKE ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE COLVILLE LAKE
R-093-96**

AMENDED BY

R-078-98
R-014-2001
R-072-2006
R-022-2011
R-008-2018

MODIFIÉ PAR

R-078-98
R-014-2001
R-072-2006
R-022-2011
R-008-2018

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

This consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

La présente codification administrative et les autres lois et règlements du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

EDUCATION ACT

**COLVILLE LAKE EDUCATION
DISTRICT AND COLVILLE LAKE
DISTRICT EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Colville Lake Education District and Colville Lake District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Colville Lake District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Education District" means the Colville Lake Education District, education district number 47, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire*)
R-008-2018,s.2.

2. The boundaries of the Education District are set out in the Schedule. R-022-2011,s.2; R-008-2018,s.3.

3. The Education District is in the Sahtu Education Division. R-008-2018,s.3.

4. The community education council for the Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Colville Lake District Education Authority". R-008-2018,s.3.

5. Six members may be elected to the District Education Authority. R-008-2018,s.4.

5.1. (1) Except as provided in subsection (2), the *Local Authorities Elections Act* applies to all matters respecting the election of the members of the District Education Authority.

(2) A general election for members of the District Education Authority shall be held on October 16, 2006 and on the third Monday in October in every third year thereafter.

(3) A member of the District Education Authority holds office for a term of three years, commencing at

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE COLVILLE LAKE ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE COLVILLE LAKE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Colville Lake et l'administration scolaire de district de Colville Lake*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Colville Lake. (*District Education Authority*)

«district scolaire» Le district scolaire de Colville Lake, district scolaire numéro 47, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)
R-008-2018, art. 2.

2. Les limites du district scolaire sont décrites à l'annexe. R-022-2011, art. 2; R-008-2018, art. 3.

3. Le district scolaire fait partie de la division scolaire de Sahtu. R-008-2018, art. 3.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Colville Lake. R-008-2018, art. 3.

5. L'administration scolaire de district peut compter six membres élus. R-008-2018, art. 4.

5.1. (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), la *Loi sur les élections des administrations locales* s'applique aux questions concernant l'élection des membres de l'administration scolaire de district.

(2) L'élection générale des membres de l'administration scolaire de district a lieu le 16 octobre 2006 et, par la suite, est fixée au troisième lundi du mois d'octobre à tous les trois ans.

(3) Le mandat des membres de l'administration scolaire de district est de trois ans commençant à midi

12 noon on the first Monday of the month following the election. R-072-2006,s.2; R-008-2018,s.4.

6. The office of the District Education Authority must be within the boundaries of the Education District. R-022-2011,s.3; R-008-2018,s.3,4.

7. (1) The District Education Authority shall, for the Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act and accept the registration of a child under paragraph 12(1)(c) of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (g) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (h) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (i) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other

le premier lundi du mois qui suit l'élection. R-072-2006, art. 2; R-008-2018, art. 4.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district doit être situé à l'intérieur des limites du district scolaire. R-022-2011, art. 3; R-008-2018, art. 3 et 4.

7. (1) L'administration scolaire de district, pour le district scolaire :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi et accepte l'inscription des enfants en vertu de l'alinéa 12(1)c) de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- h) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- i) tient une réunion publique annuellement

members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;

- (j) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (k) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (l) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (m) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (n) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (o) follow the directions of the Minister; and
- (p) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the Education District.

(2) The District Education Authority shall, for the Education District, also

- (a) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (b) inform the governing body of the community within the Education District

afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;

- j) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- k) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- l) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- m) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- n) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- o) suit les directives du ministre;
- p) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire.

(2) L'administration scolaire de district, également pour le district scolaire :

- a) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- b) informe le corps dirigeant de la

of plans for the use and development of education facilities;

- (c) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (d) obtain a corporate seal;
- (e) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (f) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (g) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (h) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (i) maintain insurance as directed by the Minister;
- (j) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the Minister, in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* and the regulations under that Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (k) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*, and the regulations under that Act, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

R-078-98,s.1; R-008-2018,s.3,4,5,6.

collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;

- c) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- d) se procure un sceau;
- e) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- f) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- g) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- h) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- i) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- j) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- k) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) The District Education Authority may, for the Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (d) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (e) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (f) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (g) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (h) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (i) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise, and sell, lease or otherwise dispose of any of its personal property;
- (j) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (k) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs; and
- (l) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions.

8. (1) L'administration scolaire de district peut, pour le district scolaire :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- d) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- e) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- f) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- g) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- h) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- i) acquérir des biens personnels, notamment par don, legs, location ou achat, et aliéner ses biens personnels, notamment par vente ou location;
- j) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- k) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- l) obtenir ou conserver des renseignements

concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions.

(2) The District Education Authority may, for the Education District, also

- (a) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (b) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (c) join and pay the fees of educational associations; and
- (d) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans.
- (e) **Repealed, R-014-2001,s.2.**

R-014-2001,s.2; R-008-2018,s.3,4,7.

(2) L'administration scolaire de district peut également, pour le district scolaire :

- a) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- b) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- c) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- d) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.
- e) **Abrogé, R-014-2001, art. 2.**

R-014-2001, art. 2; R-008-2018, art. 3, 4 et 7.

SCHEDULE

All that portion of the Northwest Territories in the vicinity of the unincorporated community of Colville Lake as shown on Edition 1 of the 1:50,000 scale National Topographic Series Map 96 M/1, produced by the Department of Natural Resources, Canada, and being more particularly described as follows:

Commencing at the point of intersection of $67^{\circ}03' N$ and $126^{\circ}00' W$;

thence south in a straight line to the intersection of $67^{\circ}00' N$ and $126^{\circ}00' W$;

thence west in a straight line to the intersection of $67^{\circ}00' N$ and $126^{\circ}10' W$;

thence north in a straight line to the intersection of $67^{\circ}03' N$ and $126^{\circ}10' W$;

thence east in a straight line to the point of commencement.

R-022-2011,s.4.

ANNEXE

Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest située à proximité de la collectivité non constituée en personne morale de Colville Lake, telle qu'indiquée sur la carte 96M/1, première édition, du Système national de référence topographique dressée à l'échelle de 1/50 000 par le ministère des Ressources naturelles du Canada, et plus particulièrement délimitée comme suit :

Commençant au point d'intersection du 67° 03' N et du 126° 00' O;

de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 67° 00' N et le 126° 00' O;

de là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 67° 00' N et le 126° 10' O;

de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 67° 03' N et le 126° 10' O;

de là, vers l'est en ligne droite jusqu'au point de départ.

R-022-2011, art. 4.

© 2018 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2018 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
